



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП  
Востоковедение и африканистика

  
\_\_\_\_\_ Кукла М.П.  
(подпись)  
«\_20\_»\_июня\_\_\_2019\_г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующий (ая) кафедрой  
Тихоокеанской Азии

  
\_\_\_\_\_ Владимирова Д. А.  
(подпись)  
«\_20\_»\_июня\_\_\_2019\_г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Основы работы с экономическими текстами на китайском языке

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**

Модуль 1 «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии (Китай)»

**Форма подготовки очная**

курс 4 семестр 8  
лекции час.  
практические занятия 0 час.  
лабораторные работы 30 час.  
в том числе с использованием МАО лек. 0 /пр. 0 /лаб. 0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 30 час.  
в том числе с использованием МАО 0 час.  
самостоятельная работа 42 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 0 час.  
зачет 8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» для реализуемых основных профессиональных образовательных программ по направлению подготовки 58.03.01. Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 №12-12-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры Тихоокеанской Азии протокол №11 от «20» июня 2019 г.

Заведующий (ая) кафедрой Владимирова Д.А., к.и.н., доцент  
Составитель (ли): ассистент кафедры Тихоокеанской Азии Юрченко Е.С.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке»**

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» разработана для студентов IV курса по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика», профиль «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии (Китай)» в соответствии с требованиями ОС ВО по данному направлению.

Дисциплина «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» входит в вариативную часть профессионального цикла.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часа. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (40 часов) и самостоятельная работа (68 часов). Дисциплина преподается на IV курсе в 8 семестре.

Дисциплина охватывает вопросы, связанные с проблемами понимания, интерпретации и использования в профессиональных целях текстов экономического содержания на китайском языке. Тематика текстов посвящена в первую очередь актуальным проблемам экономики Китая, что не только позволяет расширить запас экономической лексики и углубить знание терминологии, но и формирует представление о сущности современных экономических процессов в КНР.

Курс «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» рассчитан на студентов четвертого курса, обучающихся на кафедре Тихоокеанской Азии Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ. Он дополняется другими общими и специальными курсами по изучаемому языку, а также дисциплинами по социально-экономическому развитию в странах Восточной Азии и практике межкультурного взаимодействия в странах Азиатско-Тихоокеанского региона.

Курс «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» логически связан с такими дисциплинами образовательного стандарта, как «Основы китайского языка», «Язык, культура и межкультурная коммуникация», «Экономика», «Теория и практика перевода (китайский язык)», «Деловой китайский язык», «Экономика Китая», «Китайский язык в профессиональной сфере», «Современные экономические процессы стран Восточной Азии».

Освоение данной дисциплины углубляет и расширяет знания и навыки, приобретенные студентами в результате усвоения базовой и вариативной части профессионального цикла, дает представление о специфических

проблемах, возникающих при работе с экономическими текстами на китайском языке, а также совершенствует навыки студентов в научно-исследовательской работе.

**Цель** – ознакомление со спецификой работы с экономическими текстами на китайском языке, развитие навыков понимания, анализа и представление результатов работы с текстами экономического содержания на русском и китайском языках.

**Задачи:**

- рассмотрение особенностей работы с текстами экономического содержания различных стилей (публичной, научного);
- расширение лексического запаса и изученной экономической терминологии;
- совершенствование навыков работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами;
- совершенствование и закрепление навыков перевода текстов экономической направленности;
- развитие умений эффективного использования текстов для профессиональных целей;
- развитие умения переработки полученной информации и представления результатов работы в требуемой форме на русском и китайском языке.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Знает	- необходимый объем лексики, основные грамматические, синтаксические, фонетические и иные нормы изучаемого иностранного языка, что позволяет свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического и научного характера
	Умеет	- верно понимать и синтезировать высказывания в устной и письменной форме для свободного общения на основном восточном языке, устного и письменного перевода с восточного языка и на восточный язык текстов политико-экономического и научного характера
	Владеет	- способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию об экономике Китая, владеет иностранным языком в устной и письменной форме в необходимой степени для свободного общения на основном восточном языке, устного и письменного перевода с восточного языка и на восточный язык текстов политико-экономического и научного характера

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: активное чтение, тезирование, составление денотатных графов, дебаты.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Лекционных занятий учебным планом не предусмотрено.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Лабораторные работы (40 час.)**

**Лабораторная работа № 1. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Макроэкономические показатели. (5 час.)**

1. Особенности работы с научно-публицистическим стилем текста на китайском языке.
2. Чтение текста. Тематика: Макроэкономические показатели.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Перевод текста.

**Лабораторная работа № 2. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Внешнеэкономические связи. (5 час.)**

1. Работа с текстом научно-публицистического стиля.
2. Чтение и перевод текста. Тематика: Внешнеэкономические связи.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Основные принципы реферирования.
5. Составление реферата по тексту лабораторной работы.

**Лабораторная работа № 3. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Финансовые услуги (5 час.)**

1. Работа с текстом научно-публицистического стиля.
2. Чтение и перевод текста. Тематика: Финансовые услуги.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Основные принципы аннотирования.
5. Составление аннотации по тексту лабораторной работы.

**Лабораторная работа № 4. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Торговля (5 час.)**

1. Основные приемы активного чтения.
2. Работа с текстом научно-публицистического стиля.
3. Чтение и перевод текста. Тематика: Торговля.
4. Работа с терминами по теме текста.

**Лабораторная работа № 5. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Транспорт. (5 час.)**

1. Работа с текстом научно-публицистического стиля.
2. Чтение и перевод текста. Тематика: Транспорт.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Основные принципы тезирования.
5. Составление тезисов по тексту лабораторной работы.

**Лабораторная работа № 6. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Рынок труда (5 час.)**

1. Работа с текстом научного стиля.
2. Чтение и перевод текста. Тематика: Рынок труда.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Основные принципы составления денотатных графов.
5. Составление денотатного графа по тексту лабораторной работы.

**Лабораторная работа № 7. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Микроэкономика. (8 час.)**

1. Работа с текстом научного стиля.
2. Чтение и перевод текста. Тематика: Микроэкономика.
3. Работа с терминами по теме текста.
4. Проведение дебатов по теме лабораторной работы.

**Лабораторная работа № 8. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Социально-экономические процессы. (2 час.)**

1. Работа с терминами по теме лабораторной работы.
2. Контрольный перевод текста.

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторная работа №1. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Макроэкономические показатели	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3
2	Лабораторная работа №2. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Внешнеэкономические связи.	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5-6
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5-6
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5-6;
3	Лабораторная работа №3. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Финансовые услуги	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 7
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 7
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 7
4	Лабораторная работа №4. Экономический текст на китайском языке. Тематика:	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3-4
			умеет	Лабораторная	Вопросы к

	Торговля			работа (ПР-6)	зачету 1, 3-4
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3-4
5	Лабораторная работа №5. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Транспорт	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 8
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 8
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 8
6	Лабораторная работа №6. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Рынок труда	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 9
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 9
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 9
7	Лабораторная работа №7. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Микроэкономика	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 10
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 10
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 10
8	Лабораторная работа №8. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Менеджмент	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1-10
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1-10
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1-10; Контрольная работа ПР-2

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Базылев В.Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский гуманитарный университет, 2014.— 161 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/39680.html> .— ЭБС «IPRbooks»

2. Вартанова Л.Р. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Вартанова Л.Р, Банман П.П.— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html> .— ЭБС «IPRbooks»

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. Москва : Альянс, 2013. 253 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU> (18 экз.)

4. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели / Чистова Е.В. - Красноярск: СФУ, 2014. - 188 с.: ISBN 978-5-7638-3138-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/550615>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html> .— ЭБС «IPRbooks»

2. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина [и др.]. Москва : Флинта, : Наука,

2013. 629 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU> (8 экз.)

3. Курылева, Л. А. Аналитическое чтение : учебное пособие для вузов / Л. А. Курылева, А. С. Никифорова ; Дальневосточный федеральный университет. Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. 114 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:701925&theme=FEFU> (8 экз.)

4. Модели анализа рекламного текста: Учебное пособие / Н.В. Аниськина, Т.Б. Колышкина. - М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2013. - 304 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование). (обложка) ISBN 978-5-91134-675-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/326841>

5. Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации: Монография / Сорокина Н.В. - М.:ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 265 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль) (Обложка) ISBN 978-5-369-01325-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/445197>

6. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9558-0314-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/408974>

7. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Серебрякова С.В.— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 154 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.htm> 1.— ЭБС «IPRbooks»

8. Словарь-справочник по экономической теории (учебное пособие для студентов сельскохозяйственных вузов) [Электронный ресурс] / И.В. Грузков, З.С. Дотдueva, Н.А. Довготько и др.; Под общ. ред. О.Н. Кусакиной. – Ставрополь: ТЭСЭРА., 2014. – 380 с. - ISBN 978-5-906061-48-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/514665>

9. Хузиятова, Н. К. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский : учебное пособие / Н. К. Хузиятова, Н. И. Шевцова, Цай Цзяньпин [и др.] ; Дальневосточный федеральный университет, Школа региональных и международных исследований. Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. 121 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:681609&theme=FEFU> (11 экз.)

10. Экономический анализ: теория и практика: Учебное пособие / Погорелова М.Я. - М.:ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 290 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат и магистратура) (Обложка) ISBN 978-5-369-01295-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/430649>

## **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Пакет MS Office (MS Word, MS Power Point).

### **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Курс дисциплины «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» предусматривает проведение лабораторных работ и значительный объем самостоятельной работы обучающихся. Формат лабораторных работ позволяет приобрести и закрепить необходимые знания, умения и навыки, необходимые для успешного формирования компетенций. Тематическая структура курса призвана дать студентам навыки работы с экономическими текстами разнообразной тематики (от макроэкономики до микроэкономики), научить их воспринимать тексты как научно-популярного, так и научного стиля, выполнять адекватный перевод, а также проводить анализ текста для достижения задач профессиональной деятельности.

*Алгоритм изучения дисциплины.*

Каждое лабораторное занятие включает в себя работу с неадаптированным текстом на китайском языке (включая его чтение и перевод на русский язык), работу с терминами (перевод терминов, подбор их дефиниций на русском и китайском языках) и выполнение специального задания по пройденному тексту (реферирование, тезирование, аннотирование, составление денотатного графа, проведение дискуссии по теме текста). Таким образом, каждое лабораторное занятие подразумевает под собой не только работу на уроке, но и значительный объем самостоятельной работы обучающихся.

*Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 1.*

В начале занятия преподаватель проговаривает со студентами особенности научно-публицистического стиля в принципе и обсуждает особенности текстов этого стиля для китайского языка.

Затем проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты. Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

В заключении проводится работа по закреплению терминов этой лабораторной работы в активной (игровой) форме. Студенты поочередно вытягивают карточки с терминами, которые им надо объяснить группе (можно пользоваться только китайским языком и языком жестов), задача студентов группы первыми догадаться, о каком термине идет речь.

#### *Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 2.*

В начале занятия проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты. Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

Затем преподаватель объясняет студентам, что такое реферирование, а также поясняет методику составления реферата. У студентов есть возможность задать интересующие вопросы.

В заключительной части лабораторной работы студенты составляют реферат по прочитанному в рамках лабораторной работы тексту. Реферат затем проверяется преподавателем, ошибки разбираются.

#### *Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 3.*

В начале занятия проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты.

Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

Затем преподаватель объясняет студентам, что такое аннотирование, а также поясняет методику составления аннотации. У студентов есть возможность задать интересующие вопросы.

В заключительной части лабораторной работы студенты составляют аннотацию по прочитанному в рамках лабораторной работы тексту. Аннотации затем проверяется преподавателем, ошибки разбираются.

#### *Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 4.*

В начале занятия преподаватель рассказывает студентам про концепцию активного чтения, а также поясняет методику проведения активного чтения. У студентов есть возможность задать интересующие их вопросы. Затем преподаватель со студентами определяют тематику текста и формулируют возможные интересующие вопросы для проведения активного чтения. Заключительным этапом этой части лабораторной работы является проведение активного чтения текста.

Затем проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по подробному переводу текста. Студенты переводят текст по фрагментам. Преподаватель контролирует правильность перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

В заключении проводится работа по закреплению терминов предыдущих лабораторных работ в активной (игровой) форме. Студенты поочередно вытягивают карточки с терминами, которые им надо объяснить группе (можно пользоваться только китайским языком и языком жестов), задача студентов группы первыми догадаться, о каком термине идет речь.

#### *Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 5.*

В начале занятия проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения

терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты. Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

Затем преподаватель объясняет студентам, что такое тезирование, а также поясняет методику составления тезисов. У студентов есть возможность задать интересующие вопросы.

В заключительной части лабораторной работы студенты составляют тезисы по прочитанному в рамках лабораторной работы тексту. Тезисы затем проверяется преподавателем, ошибки разбираются.

#### *Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 6.*

В начале занятия преподаватель проговаривает со студентами особенности научного стиля в принципе и обсуждает особенности текстов этого стиля для китайского языка.

Затем проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты. Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментирую специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

Далее проводится работа по закреплению терминов предыдущих лабораторных работ в активной (игровой) форме. Студенты поочередно вытягивают карточки с терминами, которые им надо объяснить группе (можно пользоваться только китайским языком и языком жестов), задача студентов группы первыми догадаться, о каком термине идет речь.

Затем преподаватель объясняет студентам, что такое денотатные графы, зачем они используются, а также поясняет методику составления денотатных графов. У студентов есть возможность задать интересующие вопросы.

В заключительной части лабораторной работы студенты составляют денотатные графы по прочитанному в рамках лабораторной работы тексту. Денотатные графы затем проверяются преподавателем, ошибки разбираются.

*Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 7.*

В начале занятия проводится работа с терминами по тематике текста. Студенты получают список терминов по теме текста на китайском языке на начальном этапе их задача подобрать к этим терминам адекватные эквиваленты на русском языке, а также прокомментировать значения терминов на русском языке. Для самостоятельного выполнения студенты получают задание подобрать дефиниции к терминам на китайском языке и быть готовыми их объяснить в рамках лабораторного занятия.

Следующим этапом проводится работа по чтению и переводу текста. Студенты читают текст по частям и переводят прочитанные фрагменты. Преподаватель контролирует правильность чтения и перевода, при необходимости поправляя студентов, комментируя специальную терминологию и проводя разбор сложных частей предложения.

В заключении проводятся дебаты по тематике текста лабораторного занятия. Студентам предстоит высказать и аргументировать свою позицию (в поддержку или в противоположность позиции автора текста) на китайском языке.

*Методические рекомендации по проведению лабораторной работы 8.*

В начале занятия проводится работа по закреплению набора терминов, изученных в течение семестра, а также полученных знаний по выполнению специальных заданий по работе с экономическими текстами на китайском языке (в соответствии с вопросами к зачету). Студенты вытягивают по одному термину и по одному вопросу для проверки знаний и по очереди отвечают эту информацию преподавателю.

Параллельно студенты получают контрольный текст на контрольный письменный перевод в течение лабораторного занятия. Их задача подготовить адекватный перевод с китайского на русский с сохранением стиля текста и правильным переводом терминологии.

**Методические рекомендации по обеспечению самостоятельной работы обучаемых при подготовке к лабораторным занятиям приведены в Приложении 1.**

*Рекомендации по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины.*

Учебным планом предусмотрено 40 часов лабораторных работ и 68 часов самостоятельной работы. В данном разделе приведены примерные нормы по распределению времени на различные типы работы в ходе лабораторных

работ, однако реальный объем используемого времени будет определяться индивидуальными характеристиками студентов конкретной группы.

Лабораторное занятие №1: пояснение по научно-публицистическому стилю – 5% времени лабораторного занятия; работа с терминами – 15%; чтение и перевод текста – 80%.

Лабораторное занятие №2: работа с терминами – 10%; чтение и перевод текста – 70%; пояснение по принципам составления реферата, проведение реферирования – 20%.

Лабораторное занятие №3: работа с терминами – 10%; чтение и перевод текста – 75%; пояснение по принципам составления аннотации, проведение аннотирования – 15%.

Лабораторное занятие №4: проведение активного чтения – 25%; работа с терминами – 10%; перевод текста – 65%.

Лабораторное занятие №5: работа с терминами – 10%; чтение и перевод текста – 70%; пояснение по принципам составления тезисов, проведение тезирования – 20%.

Лабораторное занятие №6: пояснение по научному стилю – 5%; работа с терминами – 10%; чтение и перевод текста – 70%; пояснение по принципам составления денотатных графов и их составление по тексту – 15%.

Лабораторное занятие №7: работа с терминами – 10%; чтение и перевод текста – 50%; проведение дебатов по тексту – 40%.

Лабораторное занятие №8: работа с терминами и собеседование с преподавателем – 25%; проведение письменного контрольного перевода текста – 75%.

#### *Рекомендации по работе с литературой.*

По ходу прохождения курса преподаватель рекомендует студентам ознакомиться с соответствующими главами учебных пособий основной литературы для дополнения и закрепления материала, обсуждаемого на лабораторных занятиях.

При работе с литературой рекомендуется ведение конспектов. При конспектировании учебного материала позволит студенту лучше его запомнить. Кроме того, ведение конспекта дает возможность сформулировать вопросы по материалу для дальнейшего обсуждения на лабораторных работах с преподавателем.

#### *Рекомендации по подготовке к зачету.*

В ходе подготовки к зачету студентам рекомендуется повторить изученную за семестр лексику, в том числе терминологию, пройденную в ходе лабораторных работ. Также рекомендуется ознакомиться с рекомендуемой преподавателем в ходе семестра литературой и повторить

материал по особенностям научного и научно-публицистического стилей, а также принципам проведения специализированных работ по тексту (аннотирования, реферирования, тезирования, активного чтения, составления денотатных графов). Также рекомендуется до начала зачета задать преподавателю все интересующие вопросы.

В ходе контрольного перевода рекомендуется один раз прочитать текст целиком без словаря, чтобы знать основной контекст и только после этого переходить к подробному переводу текста. Рекомендуется также при возникновении трудностей в переводе, когда мысль автора ясна не до конца написать «рабочий» вариант перевода, и продолжать перевод дальше, оставив место для внесения правок в случае, если мысль автора станет ясна при переводе оставшейся части текста или если после перевода оставшейся части текста останется время для дополнительной проработки этого фрагмента.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

<b>Основы работы с экономическими текстами на китайском языке</b>	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D764
---	--	---



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Основы работы с экономическими текстами на  
китайском языке»**

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика  
профиль «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии  
(Китай)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2017**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-2я недели	<p>Подготовка к лабораторной работе 1:</p> <p>Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой.</p>	7 ч.	Текущий контроль: Лабораторная работа (ПР-6)
2	2-3я недели	<p>Подготовка к лабораторной работе 2:</p> <p>Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой; подготовка к реферированию.</p>	8 ч.	Текущий контроль: Лабораторная работа (ПР-6)
3	3-4я недели	<p>Подготовка к лабораторной работе 3:</p> <p>Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой; подготовка к составлению аннотации.</p>	8 ч.	Текущий контроль: Лабораторная работа (ПР-6)

4	4-5я недели	<p>Подготовка к лабораторной работе 4:</p> <p>Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой.</p>	7 ч.	Текущий контроль: Лабораторная работа (ПР-6)
5	6-7я недели	<p>Подготовка к лабораторной работе 5:</p> <p>Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой; подготовка к составлению тезисов.</p>	8 ч.	Текущий контроль: Лабораторная работа (ПР-6)
6	7-8я недели	<p>Подготовка к лабораторной работе 6:</p> <p>Чтение и перевод текста; поиск дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой; подготовка к составлению денотатного графа.</p>	8 ч.	Текущий контроль: Лабораторная работа (ПР-6)
7	8-10я недели	<p>Подготовка к лабораторной работе 7:</p> <p>Чтение и перевод текста; поиск</p>	10 ч.	Текущий контроль: Лабораторная работа (ПР-6)

		дефиниций к терминам; ознакомление с основной литературой; подготовка к дебатам.		
8	10я неделя	Подготовка к лабораторной работе 8:  Повторение полученных за семестр знаний; повторение терминологии; подготовка к контрольному переводу.	12 ч.	Текущий контроль: Лабораторная работа (ПР-6)  Промежуточная аттестация:  зачет (сочетающий собеседование и выполнение контрольной работы ПР-2)
	<b>Итого в течение семестра</b>		68 ч.	

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Учебным планом по курсу «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» предусмотрено 68 часов на самостоятельную работу студентов во время семестра. Целью самостоятельной работы является углубление знаний, приобретение и закрепление умений и навыков, что в комплексе с лабораторными занятиями позволяет успешно сформировать компетенции, предусмотренные учебным планом, и подготовить студентов к выполнению видов работ, которые понадобятся им в их профессиональной деятельности.

Самостоятельная работа по курсу предусматривает следующие виды работы:

- подготовка к лабораторным занятиям;
- чтение и перевод текстов с китайского на русский;
- изучение лексики;
- работа с терминами (поиск дефиниций к экономическим терминам на китайском языке);
- ознакомление с литературой из списка основной литературы;
- подготовка к выполнению реферирования, аннотирования и тезирования;

- подготовка к составлению денотатных графов;
- подготовка к дебатам;
- подготовка к зачету и контрольному переводу.

Проверка результатов самостоятельной работы студентов осуществляется в ходе лабораторных работ с использованием следующих оценочных средств:

- Лабораторная работа (ПР-6) - средство для закрепления и практического освоения материала по определенному разделу;
- Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу;
- Устный опрос – комплекс мероприятий для проверки полноты полученных на занятиях и в ходе выполнения самостоятельной работы знаний.

### **Методические указания по подготовке к лабораторной работе 1**

В ходе подготовки к лабораторной работе 1 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, закрепить знания об особенностях работы с текстами научно-публицистического стиля, подготовиться к чтению и переводу текста на лабораторном занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке и освоить лексику по теме урока.

#### *Цели лабораторной работы 1.*

Ознакомить студентов с особенностями работы с экономическими текстами научно-публицистического стиля на китайском языке; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (макроэкономические показатели); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский.

#### *Характеристики заданий.*

Самостоятельная работа в рамках подготовки к лабораторной работе 1 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на лабораторной работе.

*Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.*

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно

конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам лабораторной работы является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

*Рекомендаций по выполнению.*

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе лабораторной работы (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступать к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступать к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура

китайского предложения понятна. И только после этого приступать к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

**Критерии оценки лабораторных работ приведены в приложении 2.**

## **Методические указания по подготовке к лабораторной работе 2**

В ходе подготовки к лабораторной работе 2 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, закрепить знания о методике реферирования, подготовиться к чтению и переводу текста на лабораторном занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке, освоить лексику по теме урока и подготовиться к реферированию.

### *Цели лабораторной работы 2.*

Ознакомить студентов с особенностями составления реферата; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (внешнеэкономические связи); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский, сформировать навыки составления реферата на русском языке по экономическому тексту на китайском языке.

### *Характеристики заданий.*

Самостоятельная работа в рамках подготовки к лабораторной работе 2 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на лабораторной работе;
- подготовка к составлению реферата на русском языке по тексту лабораторного занятия.

*Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.*

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть

оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам лабораторной работы является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Результатом подготовки к выполнению реферирования на русском языке текста урока является наличие разобранного текста, смысл которого студент полностью понимает. Текст разделен на смысловые части, главная и второстепенная информация каждой части выделена.

#### *Рекомендаций по выполнению.*

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе лабораторной работы (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступить к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступить к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в

поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступать к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

При подготовке к реферированию следует учесть следующие моменты:

- реферирование – сжатие общего содержания текста; главная цель реферата – заменить собой авторский текст;
- для проведения реферирования обязательно полное понимание авторского текста.

Алгоритм подготовки к реферированию следующий:

- чтение текста и разбор всех непонятных моментов;
- деление текста на законченные смысловые части (чаще всего это будут абзацы, но иногда в одну смысловую часть входит несколько абзацев);
- формулировка основной мысли авторского текста;
- принятие решения о включении каждой из смысловых частей в реферат (если смысловая часть повторяет собой тезис другой части текста, не внося ничего нового, то ее можно из реферата исключить);
- выделение основных мыслей каждой смысловой части.

В итоге подготовки у студента есть разобранный текст, по которому легко составить реферат в рамках лабораторной работы.

**Критерии оценки лабораторных работ приведены в приложении 2.**

### **Методические указания по подготовке к лабораторной работе 3**

В ходе подготовки к лабораторной работе 3 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, освоить знания о принципах аннотирования, подготовиться к чтению и переводу текста на лабораторном занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке, освоить лексику по теме урока и подготовиться к составлению аннотации по тексту урока.

*Цели лабораторной работы 3.*

Ознакомить студентов с методикой аннотирования; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (финансовые услуги); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский, сформировать навыки составления аннотации на русском языке по экономическому тексту на китайском языке.

*Характеристики заданий.*

Самостоятельная работа в рамках подготовки к лабораторной работе 3 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на лабораторной работе;
- подготовка к составлению аннотации на русском языке по тексту лабораторного занятия.

*Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.*

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам лабораторной работы является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Результатом подготовки к выполнению аннотирования на русском языке текста урока является наличие разобранного текста. Текст разделен на смысловые части, главная и второстепенная информация каждой части выделена.

*Рекомендаций по выполнению.*

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе лабораторной работы (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступить к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и

использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступать к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступать к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

При подготовке к аннотированию следует учесть следующие моменты:

- реферирование – подготовка краткого текста, отражающего основную тематику текста; Цель аннотации – заинтересовать читателя, показать ему какие вопросы рассматриваются автором, однако аннотация не призвана заменить собой авторский текст;

- при аннотировании важно назвать рассматриваемые автором вопросы, при этом не раскрывая в полной мере аргументацию автора и не приводя его выводы.

Алгоритм подготовки к аннотированию следующий:

- чтение текста;
- деление текста на законченные смысловые части (чаще всего это будут абзацы, но иногда в одну смысловую часть входит несколько абзацев);
- формулировка основной мысли авторского текста;
- принятие решения о включении каждой из смысловых частей в аннотацию;
- выделение основных мыслей каждой смысловой части, отделение вопросов, рассматриваемых автором от его аргументации и выводов.

В итоге подготовки у студента есть разобранный текст, по которому легко составить аннотацию в рамках лабораторной работы.

**Критерии оценки лабораторных работ приведены в приложении 2.**

#### **Методические указания по подготовке к лабораторной работе 4**

В ходе подготовки к лабораторной работе 4 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, закрепить знания о принципах активного чтения, подготовиться к чтению и переводу текста на лабораторном занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке и освоить лексику по теме урока.

##### *Цели лабораторной работы 4.*

Ознакомить студентов с принципами активного чтения экономических текстов на китайском языке; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (торговля); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский.

##### *Характеристики заданий.*

Самостоятельная работа в рамках подготовки к лабораторной работе 4 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на лабораторной работе.

##### *Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.*

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам лабораторной работы является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

*Рекомендаций по выполнению.*

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе лабораторной работы (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступить к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступить к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступить к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

**Критерии оценки лабораторных работ приведены в приложении 2.**

## **Методические указания по подготовке к лабораторной работе 5**

В ходе подготовки к лабораторной работе 5 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, освоить знания о принципах

тезирования, подготовиться к чтению и переводу текста на лабораторном занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке, освоить лексику по теме урока и подготовиться к составлению тезисов по тексту урока.

#### *Цели лабораторной работы 5.*

Ознакомить студентов с методикой тезирования; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (транспорт); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский, сформировать навыки составления тезисов на русском языке по экономическому тексту на китайском языке.

#### *Характеристики заданий.*

Самостоятельная работа в рамках подготовки к лабораторной работе 5 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на лабораторной работе;
- подготовка к составлению тезисов на русском языке по тексту лабораторного занятия.

#### *Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.*

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам лабораторной работы является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Результатом подготовки к выполнению тезирования на русском языке текста урока является наличие разобранного текста. Текст разделен на смысловые части, главная и второстепенная информация каждой части выделена.

*Рекомендаций по выполнению.*

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе лабораторной работы (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступить к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступить к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступить к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

При подготовке к тезированию следует учесть следующее:

- тезирование – обратный процесс написанию развернутого высказывания; Цель тезисов – дать читателю представление о позиции автора и используемой им аргументации.

Алгоритм подготовки к тезированию следующий:

- чтение текста;

- деление текста на законченные смысловые части (чаще всего это будут абзацы, но иногда в одну смысловую часть входит несколько абзацев);
- формулировка основной мысли авторского текста;
- принятие решения о включении каждой из смысловых частей в тезисы;
- выделение основных мыслей каждой смысловой части, отделение вопросов, рассматриваемых автором от его аргументации и выводов.

В итоге подготовки у студента есть разобранный текст, по которому легко составить тезисы в рамках лабораторной работы.

**Критерии оценки лабораторных работ приведены в приложении 2.**

### **Методические указания по подготовке к лабораторной работе 6**

В ходе подготовки к лабораторной работе 6 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, освоить знания о принципах составления денотатных графов, узнать об особенностях научных текстов на китайском языке, подготовиться к чтению и переводу текста на лабораторном занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке, освоить лексику по теме урока и подготовиться к составлению денотатного графа по тексту урока.

*Цели лабораторной работы 6.*

Ознакомить студентов с методикой составления денотатного графа и с особенностями научного стиля в китайском языке; расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (рынок труда); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский, сформировать навыки составления денотатного графа по экономическому тексту на китайском языке.

*Характеристики заданий.*

Самостоятельная работа в рамках подготовки к лабораторной работе 6 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на лабораторной работе;
- подготовка к составлению денотатного графа по тексту лабораторного занятия.

*Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.*

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам лабораторной работы является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Результатом подготовки к составлению денотатного графа по тексту урока является наличие разобранного текста. Текст разделен на смысловые части, тезисы и аргументация автора выделены.

#### *Рекомендаций по выполнению.*

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе лабораторной работы (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступать к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступать к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступать к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

При подготовке к составлению денотатного графа следует учесть следующее:

- денотатный граф – форма графического, схематичного представления основных тезисов текста; цель графа – структурировать и закрепить информацию, приведенную в тексте.

Алгоритм подготовки к составлению денотатного графа следующий:

- чтение текста;
- деление текста на законченные смысловые части (чаще всего это будут абзацы, но иногда в одну смысловую часть входит несколько абзацев);
- формулировка основной мысли авторского текста;
- выделение основных мыслей каждой смысловой части, отделение главной информации от второстепенной.

В итоге подготовки у студента есть разобранный текст, по которому легко составить денотатный граф в рамках лабораторной работы.

**Критерии оценки лабораторных работ приведены в приложении 2.**

### **Методические указания по подготовке к лабораторной работе 7**

В ходе подготовки к лабораторной работе 7 студентам предстоит ознакомиться с рекомендованной литературой, подготовиться к чтению и переводу текста на лабораторном занятии, найти дефиниции к терминам по теме урока на китайском языке, освоить лексику по теме урока и подготовиться к дебатам по тексту урока.

*Цели лабораторной работы 7.*

Расширить словарный запас и знание терминов по теме текста (рынок труда); сформировать умения и навыки перевода экономического текста с китайского на русский, сформировать навыки формулирования и аргументации своей позиции по обсуждаемой проблеме.

### *Характеристики заданий.*

Самостоятельная работа в рамках подготовки к лабораторной работе 6 включает в себя:

- ознакомление с рекомендованными преподавателем главами и параграфами книг из списка основной литературы;
- подбор русского перевода и дефиниций по терминам;
- подготовка к чтению и устному переводу текста с китайского на русский на лабораторной работе;
- подготовка к дебатам по тематике теста лабораторной работы.

*Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.*

Результатом ознакомления с основной литературой курса является составление конспекта по прочитанному материалу. Для этих целей студентам рекомендовано завести отдельную тетрадку. Содержательно конспект должен включать в себя основные положения прочитанного материала. Конспект — это не слепое переписывание прочитанного материала, а его переработка и выделение главного. Конспект должен быть оформлен аккуратно и удобен для использования. Должны быть выделены смысловые разделы конспектируемого материала.

Результатом подбора русского перевода и дефиниций по терминам лабораторной работы является наличие словарика, в котором приведены китайское написание термина, его русский перевод и его объяснение на китайском языке. Дефиниция на китайском языке должна быть понятна обучающемуся.

Результатом подготовки к чтению и устному переводу текста с китайского на русский является готовность студента осуществить вышеуказанное чтение и перевод. Для этого студент должен знать новую лексику этого текста.

Результатом подготовки к дебатам является готовность сформулировать свою позицию по рассматриваемой проблеме и аргументировать ее.

### *Рекомендаций по выполнению.*

При ознакомлении с литературой рекомендуется сначала вспомнить знания, полученные в ходе лабораторной работы (материалы, озвученные преподавателем), затем следует прочесть рекомендованную литературу, одновременно деля текст на смысловые части (выделяя главные вопросы, рассмотренные автором). Затем следует приступать к составлению конспекта. Для конспекта является нормальным сокращения слов и

использования знаков, однако система записи должна быть понятна студенту и при необходимости он должен уметь объяснить ее преподавателю.

При поиске дефиниций к экономическим терминам на китайском языке рекомендуется сначала подобрать к ним русский эквивалент, убедиться, что значение описываемого понятия известно студенту и совпадает с текстом. Затем следует используя толковые словари китайского языка и ресурсы сети интернет подобрать дефиницию на китайском языке. Внимание стоит обратить на то, что дефиниция должна полностью отражать значение термина, должна быть понятна студенту, и при наличии нескольких вариантов значений нужно выбрать то, которое соответствует изучаемому тексту.

При подготовке к чтению и устному переводу текста рекомендуется сначала бегло просмотреть весь текст, чтобы понять основной контекст. Затем можно приступать к переводу текста по предложениям. К каждому предложению нужно проработать всю незнакомую лексику пользуясь словарем. В случае, если словарь не дает адекватного перевода, рекомендуется воспользоваться сетью интернет и запросить дефиницию в поисковике. Затем следует убедиться, что грамматическая структура китайского предложения понятна. И только после этого приступать к формулированию русского эквивалента предложения. В случае если предложение сложное, рекомендуется записывать сложные части и удачные по мнению студента варианты перевода.

При подготовке к дебатам студентам необходимо выделить проблему, обсуждаемую автором в рамках текста, а также сформулировать авторскую позицию по выделенной проблеме.

Затем студентам необходимо подумать, согласны ли они с авторской позицией. Если мнение студента отличается от мнения автора, необходимо сформулировать свою позицию по обсуждаемой проблеме.

Далее следует процесс подбора аргументов в защиту своей позиции (если она соответствует авторской, то аргументы будут поддерживать и позицию автора текста; если позиция студента противоположна авторской, то аргументы будут опровергать и критиковать позицию автора). Необходимо обратить внимание, что аргументы должны быть логичными. Приветствуется привлечение конкретных фактов и примеров из реальной жизни.

**Критерии оценки лабораторных работ приведены в приложении 2.**

## **Методические указания по подготовке к лабораторной работе 8**

В ходе подготовки к лабораторной работе 8 студентам предстоит повторить знания и терминологию, полученные в ходе семестра, а также подготовиться к контрольному переводу.

### *Цели лабораторной работы 8.*

Закрепить и проверить знания полученные в течение семестра (включая знание терминологии); проферить сформированность навыков перевода экономического текста с китайского на русский.

### *Характеристики заданий.*

Самостоятельная работа в рамках подготовки к лабораторной работе 1 включает в себя:

- повторение изученных за семестр материалов;
- повторение изученных за семестр лексики и терминов.

*Требований к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы.*

Результатом повторения изученных за семестр материалов является готовность студента ответить по вопросам зачета в рамках устного опроса.

Результатом повторения изученных за семестр лексики и терминов является готовность студента объяснить изученные за семестр термины в рамках устного опроса, а также готовность к осуществлению контрольного перевода.

### *Рекомендаций по выполнению.*

При повторении изученных за семестр материалов рекомендуется несколько раз просмотреть составленные за семестр конспекты. В случае появления дополнительных вопросов рекомендуется задать их преподавателю.

При повторении лексики и дефиниций, изученных за семестр, рекомендуется несколько раз просмотреть словарь, а также вспомнить прочитанные за семестр тексты. Кроме того, рекомендуется попробовать самостоятельно проговорить дефиниции (без словарика).

**Критерии оценки лабораторных работ приведены в приложении 2.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Основы работы с экономическими текстами на  
китайском языке»**  
**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**  
**профиль «Социально-экономическое развитие стран Восточной Азии  
(Китай)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Знает	- необходимый объем лексики, основные грамматические, синтаксические, фонетические и иные нормы изучаемого иностранного языка, что позволяет свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического и научного характера
	Умеет	- верно понимать и синтезировать высказывания в устной и письменной форме для свободного общения на основном восточном языке, устного и письменного перевода с восточного языка и на восточный язык текстов политико-экономического и научного характера
	Владеет	- способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию об экономике Китая, владеет иностранным языком в устной и письменной форме в необходимой степени для свободного общения на основном восточном языке, устного и письменного перевода с восточного языка и на восточный язык текстов политико-экономического и научного характера

№ п/ п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторная работа №1. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Макроэкономические показатели	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3
2	Лабораторная работа №2. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Внешнеэкономические связи.	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5-6
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5-6
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5-6;
3	Лабораторная работа №3. Экономический текст на китайском	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 7
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 7

	языке. Тематика: Финансовые услуги		владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 7
4	Лабораторная работа №4. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Торговля	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3-4
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3-4
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3-4
5	Лабораторная работа №5. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Транспорт	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 8
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 8
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1, 3, 5, 8
6	Лабораторная работа №6. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Рынок труда	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 9
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 9
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 9
7	Лабораторная работа №7. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Микроэкономика	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 10
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 10
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 2-3, 10
8	Лабораторная работа №8. Экономический текст на китайском языке. Тематика: Менеджмент	ПК-2	знает	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1-10
			умеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1-10
			владеет	Лабораторная работа (ПР-6)	Вопросы к зачету 1-10; Контрольная работа ПР-2

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-2 способность понимать, излагать и	знает (пороговый уровень)	- необходимый объем лексики, основные грамматические,	Знание лексики, синтаксических, фонетических и грамматических	- знает необходимый объем иероглифов

<p>критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>		<p>синтаксические, фонетические и иные нормы изучаемого иностранного языка, что позволяет свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического и научного характера</p>	<p>норм китайского языка, что позволяет изъясняться в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации</p>	<p>(чтение и перевод); - знает экономическую терминологию, может объяснить термин на русском и на китайском языке; - знает структуру предложения в русском и китайском языках может разобрать предложение по членам предложения; - знает основные правила перевода экономических текстов с русского на китайский и с китайского на русский, может осуществить перевод без серьезных искажений и неточностей.</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>- верно понимать и синтезировать высказывания в устной и письменной форме для свободного общения на основном восточном языке, устного и письменного перевода с восточного языка и на восточный язык текстов</p>	<p>Умеет верно понимать и синтезировать высказывания в устной и письменной форме, осуществлять перевод в устной и письменной формах на русском и китайском языках для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации</p>	<p>- Может понять смысл прочитанного экономического текста, умеет объяснить экономическую терминологию как на русском, так и на китайском языках. - может осуществить перевод с русского на китайский и с китайского на</p>

		политико-экономического и научного характера		русский экономических текстов без искажений, опущений и неточностей;
	владеет (высокий)	- способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию об экономике Китая, владеет иностранным языком в устной и письменной форме в необходимой степени для свободного общения на основном восточном языке, устного и письменного перевода с восточного языка и на восточный язык текстов политико-экономического и научного характера	Владение навыками осуществления различных форм коммуникации (включая перевод, и дискуссия на иностранном языке) на экономическую тематику в устной и письменной формах на русском и китайском языках для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	- Свободно ориентируется в экономической терминологии и сути экономических процессах, может прокомментировать экономические процессы как на русском, так и на китайском языках; - может осуществить полный и точный перевод с русского на китайский и с китайского на русский за отведенный отрезок времени, сохраняя не только смысл текста, но и передавая авторский стиль текста.

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

#### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» предусмотрен промежуточный контроль в виде зачета.

Промежуточная аттестация проводится в устной и письменной формах с использованием таких оценочных средств, как устный опрос в виде ответов на вопросы для подготовки к зачету и письменное выполнение контрольной работы (ПР-2), и осуществляется ведущим преподавателем.

До дня проведения зачета студентам выдаются вопросы для подготовки, а также разъясняются условия получения положительной оценки по зачету.

Допуском к зачету для студента является посещение пар и выполнение всех письменных работ в течение семестра.

Зачет проводится на последнем лабораторном занятии в конце семестра. Студент прибывший на зачет, получает материал контрольной работы, а также тянет вопрос для устного собеседования. По готовности в любой момент пары студент может ответить преподавателю устную часть зачета. На выполнение контрольной работы отводится все оставшееся время пары. По окончании пары студент сдает преподавателю выполненную контрольную работу, а также материалы с заданием по контрольной работе. Результаты промежуточной аттестации проставляются в виде оценок: «зачтено» и «не зачтено» - и фиксируются в экзаменационной ведомости и зачетной книжке студента.

### **Вопросы к зачету**

1. Особенности научно-популярного стиля в китайском языке (экономические тексты).
2. Особенности научного стиля в китайском языке (экономические тексты).
3. Особенности перевода терминологии с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Приемы активного чтения экономических текстов на китайском языке.
5. Понятия реферирования, аннотирования и тезирования.
6. Приемы реферирования научного и научно-популярного текста.
7. Приемы аннотирования научного и научно-популярного текста.
8. Приемы тезирования научного и научно-популярного текста.
9. Принципы составления денотатных графов по экономическим текстам.
10. Интерпретация и критический анализ авторского текста экономической тематики.

### **Пояснение принципов составления контрольной работы для промежуточной аттестации**

Материалы контрольной работы для промежуточной аттестации состоят из двух заданий:

1. Дать перевод и дефиницию на китайском языке экономического термина из тех, что были пройдены за семестр;
2. Осуществить реферирование на русском языке текста экономической тематики на китайском языке.

При составлении заданий необходимо ориентироваться на индивидуальные особенности группы и материалы, проработанные в течение семестра, так как конкретный набор текстов для работы в течение семестра подбирается и актуализируется каждый год в соответствии с последними тенденциями экономического развития Китая. Также рекомендуется варьировать по вариантам термины, вынесенные в первое задание (дать дефиницию), при этом варьировать задание 2 (реферирование текста) не обязательно, так как результат у каждого студента получится вой (списывание невозможно и легко определяемо).

### **Комплект контрольных заданий для промежуточной аттестации**

#### **Вариант 1.**

1. Приведите перевод на русский язык термина 贸易战. Письменно на китайском объясните его смысл.
2. Составьте на русском языке реферат следующего текста экономической тематики на китайском языке.

#### **Вариант 2.**

1. Приведите перевод на русский язык термина 直接融资. Письменно на китайском объясните его смысл.
2. Составьте на русском языке реферат следующего текста экономической тематики на китайском языке.

#### **Вариант 3.**

1. Приведите перевод на русский язык термина 信息不对成. Письменно на китайском объясните его смысл.
2. Составьте на русском языке реферат следующего текста экономической тематики на китайском языке.

#### **Вариант 4.**

1. Приведите перевод на русский язык термина 产业链. Письменно на китайском объясните его смысл.

2. Составьте на русском языке реферат следующего текста экономической тематики на китайском языке.

### **Вариант 5.**

1. Приведите перевод на русский язык термина 投资. Письменно на китайском объясните его смысл.

2. Составьте на русском языке реферат следующего текста экономической тематики на китайском языке.

### **Пример текста для проведения реферирования в рамках промежуточной аттестации**

#### **“网路”拓宽“致富路”**

**2015 年 2 月 1 日 星期日 本报记者 李琛奇 陈发明**

甘肃陇南市武都区大山里的农民马云飞如今回想起自己的第一单网店交易情形，依然十分兴奋。“那天我们一家人都在地里摘花椒，我随手给网店上传了几张照片。过了一会儿，听到手机铃音‘叮咚’一声，我打开店铺一看，一个北京客户买了我店铺 20 斤花椒。”

去年马云飞家里的 200 斤花椒全部通过网店卖完。在秦巴山深处的甘肃陇南，很多农民跟马云飞一样，现在开网店就像去镇上赶个集一样简单。

陇南很“穷”。这个地处秦巴山集中连片特殊困难地区的地级市，在 2013 年底的时候，还有 83.94 万贫困人口，贫困发生率 34.06%，居甘肃省第一。

陇南又很“富”。甘陕川三省交界的陇南气候宜人，雨量充沛，发展农业特色产业具有得天独厚的条件，全市有 36 个产品获得国家和省级名牌产品称号。

陇南还很“急”。“看到家乡很多农产品在丰收的时候卖不上好价钱，我特别想找条出路。”在陇南电子商务协会副会长王宗军看来，陇南的核桃、花椒、油橄榄、中药材、茶叶是深受城里人欢迎的绿色农产品。“之前苦于卖不出去，电子商务成了破解这个难题的钥匙。”

陇南很“潮”。2013 年以来，陇南把互联网时代日益主流化的电子商务及时纳入扶贫开发工作中，通过网络营销和品牌培育推广帮助群众开拓市场、销售特色产品和乡土产品，初步探索出了一条“电商扶贫”的新路子。

截至 2014 年 11 月，陇南全市累计开办网店 5660 多个，通过电子商务实现销售总额 5.51 亿元，带动万余人就业。

“电子商务让陇南的土特产对接上了山外的大市场，也在改变着我们的生活。”经常帮助村民开网店卖土特产的陇南市成县鸡峰镇长沟村大学生村官张璇说。

### Критерии выставления оценки студенту на зачете

по дисциплине «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям <i>Дописать оценку в соответствии с компетенциями. Привязать к дисциплине</i>
61-100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, умеет осуществлять адекватный перевод текстов экономической тематики с китайского языка и на китайский язык, выполнять реферирование, аннотирование, тезирование и составлять денотатные графы по прочитанному тексту, критически анализировать информацию по экономике Китая, осуществлять свободную коммуникацию на китайском языке, понимать и анализировать информацию политико-экономического характера.
0-61	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы; не может осуществлять адекватный перевод текстов экономической тематики с китайского языка и на китайский язык, выполнить качественно реферирование, аннотирование, тезирование и составлять денотатные графы по прочитанному тексту, не владеет навыками критического анализа информации по экономике Китая, не может осуществлять свободную коммуникацию на китайском языке, понимать и анализировать информацию политико-экономического характера.

### Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке» проводится в форме выполнения лабораторных работ, предусматривающий комплекс устных и письменных практических заданий, и осуществляется ведущим преподавателем.

В ходе текущей аттестации используются следующие оценочные средства:

Лабораторная работа (ПР-6) - средство для закрепления и практического освоения материала по определенному разделу.

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

– уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;

– результаты самостоятельной работы.

Преподаватель оценивает *учебную дисциплину* студентов на протяжении освоения дисциплины «Основы работы с экономическими текстами на китайском языке»: посещаемость всех занятий студентами фиксируется преподавателем в процентном соотношении. Пропуск студентом лабораторной работы по уважительной причине должен быть документально подкреплен, при отсутствии студента обязан отчитаться по соответствующим видам работ, проводимых на лабораторной работе. Посещение всех занятий соответствует 100 баллам, составляющим 10% от итоговой текущей оценки.

Активность на занятиях фиксируется преподавателем в ходе выставления оценок по лабораторным работам. Оценивается знание лексики, готовность к переводу, готовность выполнять специфические задания каждой лабораторной работы.

*Уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы* оценивается преподавателем по результатам проведения соответствующих видов работ в рамках лабораторных работ. Учитываются качество перевода, уровень креативности, готовность участия в дискуссии, аккуратность оформления результатов работы. Работа на лабораторных занятиях составляет 90% текущей оценки.

*Результаты самостоятельной работы* оцениваются преподавателем по результатам проведения лабораторных работ, и оценивается вместе с уровнем овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы.

Результирующая оценка за текущую аттестацию ( $O_{\text{итог}}$ ) вычисляется по следующей формуле, где  $O_{\text{п}}$  – оценка за посещаемость;  $O_{\text{лаб}}$  – оценка за работу на лабораторных занятиях:

$$\text{Оитог} = 10\% * \text{Оп} + 90\% * \text{Олаб.}$$

Способ округления результирующей оценки по текущей аттестации: арифметический. Получение более 60 % от оценки за текущую аттестацию является условием допуска к зачету, однако аттестация студента и проставление оценки в зачетную книжку без мероприятий промежуточной аттестации не допускается.

### **Критерии оценки лабораторных работ**

#### **Критерии оценки (письменный ответ)**

✓ 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Студент может осуществить адекватный качественный перевод, составить реферат, аннотацию или денотатный граф.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; знание основной терминологии по курсу. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа. Студент может осуществить адекватный перевод, где отсутствуют искажения, но не всегда передана стилистика исходного текста, может осуществить аннотирование, реферирование, тезирование и составить денотатных граф приемлемого качества

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания содержания курса; затруднения с использованием терминологии учебной дисциплины; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

#### **Критерии оценки (устный ответ)**

✓ 100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять

сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

✓ 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.